

Transposed up a minor third

Amen, amen, dico vobis

Edited by Simon Biazeck

Jean Guyot de Châtelet
(?1520–1588)

Superius
Quinta pars
Contra Tenor
Tenor
Bassus

A - men, a - men, di -
A - men, a - men, di - co vo -
A - men, a - men, di - co vo - bis, [di - co
-
-
-

6

- co vo - bis,
- bis,] a - men, a - men, -
vo - bis,] a -
A - men, a - men, di -
A - men, a - men, di -

11

a - men, a - men, di - co vo -
 di - co vo - bis: Ni - si man -
 - men, a - men, di - co vo - bis: Ni - si man
 - co vo - bis: [a - men, a - men, di - co vo -
 - co vo - bis, [di - co vo

16

bis: Ni - si man - du - ca - ve -
 - du - ca - ve - ri - tis car - nem
 - du - ca - ve - ri - tis, ni - si man - du -
 bis:] Ni - si man - du - ca - ve -
 bis:] Ni - si man - du - ca - ve -

21

- ri - tis car - nem fi - li - i ho - mi -
 fi - li - i ho - mi - nis,
 ca - ve - ri - tis car - nem fi - li - i ho - mi -
 - ri - tis
 ri - tis car - nem fi - li - i

26

nis, [ho - mi - nis] car - nem fi - li - i ho - nis, [car - nem fi - li - i ho - car - nem fi - li - i ho - ho - mi - nis, [ho - mi - nis,]

31

et bi - be - ri - tis e - ius san - mi - nis et bi - be - ri - tis - mi - nis] - mi - nis et bi - be - ri - tis e - ius san -

36

- gui - nem, san - e - ius san - gui - et bi - be - ri - tis e - ius - gui - nem, et bi - be - ri - tis e - ius san - gui -

41

gui - nem,
 nem, non ha - be - bi - tis vi - tam in
 san - gui - nem,
 non ha - be - bi - tis vi - tam in
 nem,

46

non ha - be - bi - tis vi - tam in vo - bis, [in
 vo - bis, non ha - be - bi -
 non ha - be - bi - tis, non ha - be - bi - tis vi - tam in
 vo - bis, [vi - tam in vo - bis,]
 non ha - be - bi - tis vi - tam in

51

vo - bis, tis vi - tam in vo - bis, al - le - lu - ia, [al -
 vo - bis, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, [al -
 non ha - be - bi - tis vi - tam in vo - bis, al - le - lu -
 vo - bis, al - le - lu - ia,

** A tone higher in Susato's edition.

56

al - le - lu - ia, al - le -
le - lu - ia, al - le - lu - ia,]
le - lu - ia,] al - le -
ia, al - le - lu - ia, al -
al - le - lu - ia, al - le -

59

-lu ia.
al - le - lu - ia.
-lu ia.
le - lu - ia.
lu - ia.

62 **Secunda pars**

Qui man - du - cat me -
Qui man - du - cat me - am car -
Qui man - du - cat me - am car -

** A tone higher in Susato's edition.

68

- am car - nem, et bi - bit me - um san - gui -
 - nem, et bi - bit me - um san - gui -
 - nem, et bi - bit me - um san - gui - nem,
 Qui man - du - cat me - um car -

Qui

73

nem, [me - um san - gui - nem, et bi - bit me - um
 nem, san - gui - nem, et bi -
 [et bi - bit me -
 nem, et bi - bit me - um san - gui - nem, et bi -
 man - du - cat me - am car - nem, et bi -

78

san - gui - nem, in me ma - net,] in me ma -
 bit me - um san - gui - nem, in me ma - net et e - go
 um san - gui - nem,] in me ma - net, [in me
 - bit me - um san - gui - nem, in
 bit me - um san - gui - nem, in me ma -

83

net,] et e - go in e - o, [in e - o.] ma - net,] et e - go in e - me ma - net, et e - go in e - net, et e - go in e -

88

in e - o, [et e - go in Et e - go re - su - sci - ta - bo - o, in e - o. Et e - go re - o. Et e - go re - su - sci - o, [in e - o.]

93

e - o.] Et e - go re - su - sci - e - um, [re - su - sci - ta - bo e - um] su - sci - ta - bo e - um in no - vis - si - ta - bo e - um, [et e - go re - su - sci - ta - Et e - go re - su - sci - ta - bo e -

98

ta - bo e - um in no - vis - si - mo di - e, di -
 in no - vis - si - mo di - e, [in no -
 mo di - e, in no - vis - si - mo di - e, [in no -
 - bo e - um] in no - vis - si - mo
 - um in no - vis - si - mo di - e, _____

103

- e, di - e, in no - vis - si - mo di - e, [di -
 vis - si - mo di - e,] in no - vis - si - mo di - e, [di -
 vis - si - mo di - e,] in no - vis - si - mo di - e, in no -
 di - e, in no - vis - si - mo
 [in no - vis - si - mo di - e,] in no - vis - si - mo di - e, _____

108

- e, di - e,] in no - vis - si - mo di - e, [di -
 vis - si - mo di - e,] al - le - lu -
 vis - si - mo di - e, in no - vis - si - mo di - e, al - le -
 di - e, [in no - vis - si - mo di - e,]
 in no - vis - si - mo di - e, _____

113

Musical score for measures 113-116, featuring five staves of music. The lyrics are:
- e,] al - le - lu - ia,
ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -
- lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - ia, al - le - lu -
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

117

Musical score for measures 117-120, featuring five staves of music. The lyrics are:
[al - le - lu - ia.]
lu - ia, [al - le - lu - ia.]
[al - le - lu - ia.]
ia, al - le - lu - ia.
al - le - lu - ia.

Editorial Note

Source:


Liber primus sacrarum cantionum quinq... (RISM 1546/6)

Antwerp: Susato, Tylman, 1546

(Partbook, Print)

#4

Editorial procedure:

Originally notated a minor third lower in the following clefs: 

Original mensural sign retained. Barlines, cue-size and cautionary accidentals above the staves are editorial; the latter serving, in part, to reinforce the editor's approach to *musica ficta*; the modern conception of performers' accidentals. Coloration is shown with open thick corner brackets. Text prompted by the scribe with 'ij' has been supplied by the editor, whilst that which is enclosed in square brackets is entirely editorial.

Translation:

*Truly, truly, I say to you:
Unless you eat the flesh of the son of man,
and drink his blood,
you will have no life in you, alleluia.*

*Whoever eats my flesh and drinks my blood,
abides in me and I in him.
And I will raise him up at the last day, alleluia.*

John 6:54-55

*Simon Biazeck
Rochester, U.K.
October, 2022.*